

# Individual task

- Select any abstract in English ( $\approx$  1800 characters without gaps), translate it into Ukrainian (you may use a professional translation)
- Analyze translation transformations comparing the source and the target texts



# TRANSLATION TRANSFORMATIONS

- Lexical semantic transformations
- Grammatical transformations
- Stylistic transformations



**Translation transformations** are alternations in the structural form of language units performed with the aim of achieving **semantic equivalence** (faithfulness) in translation



# BASIC TRANSFORMATIONS IN THE PROCESS OF TRANSLATION

## LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

**Transcoding:**

**transliteration;**

**transcription (transcribing);**

**mixed transcoding;**

**adaptive transcoding / naturalization**



# LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS

## Transcoding

Server, marker, memorandum	Сервер, маркер, меморандум
Peak, high-teck	Пік, хай-тек
Overlock, resistor	Оверлок, резистор
Control, condensation, platform	Контроль, конденсація, платформа



# Calque/ Loan/ Verbal/ Literal/ Word-for word translation/ Borrowing

Skyscraper, waterfall, honey moon	Хмарочос, водоспад, медовий місяць
Green belt of forests	Зелений пояс лісів
Deflation involves a sustained decline in the aggregate level of prices, such as occurring during the <b>Great Depression</b> of the 1930s	Дефляція передбачає тривале падіння цін у великих масштабах, таке як під час <b>Великої Депресії</b> 30х років минулого століття

# Descriptive translation

<b>Brain-drain</b>	Відтік наукових кадрів, переманювання фахівців за кордон
<b>French fries</b>	Картопля, підсмажена у фритюрі соломкою
<b>Job enlargement</b>	Укрупнення технологічних операцій
<b>Job enrichment</b>	Урізноманітнення технологічних операцій (за рахунок вилучення монотонних дій)
<b>Job rotation</b>	Чергування технологічних операцій протягом певного періоду часу



# Antonymous translation

Fail, hate, small	Не впоратися, ненавидіти, невеликий
Unbroken, unkind	Цілий, злий
Not impossible, not improper	Можливий, відповідний
I don't think you're right	Я думаю, що ви неправі





# Compression /omission

This is the most important task to do	Це найважливіше завдання
Null and void	нечинний
Odds and ends	рештки
Regular and normal, rules and regulations	Звичайний, правила



# Decompression/ amplification/ addition

theorist	Вчений-теоретик
The Times wrote about it editorially	Газета «Таймс» писала про це у передовій статті



# Transposition

Stone hedge	Кам'яна огорожа
Copying architectural drawings	Зняття копій з архітектурних креслень



# Specification / Concretization

Family pet, shelter	Домашня кішечка, навіс
There were pictures on all the walls and there was a vase with flowers on the table	На стінах кімнати висіли картини, а на столі стояла ваза з квітами



# Generalization

<p>She ordered a <b>daiquiri</b> (= a sweet alcoholic drink made of rum and fruit juice)</p>	<p>Вона замовила <b>коктейль</b></p>
<p>There used to be a <b>drugstore</b> (a <b>Walgreens pharmacy</b>) around here. I need to buy some soda water</p>	<p>Тут раніше був <b>магазин</b>. Мені потрібно купити газованої води</p>



# Meaning extension/ sense development

You can't be serious

Ви, напевно,  
жартуєте

He answered the  
phone

Він підняв слухавку



# Synonymous Substitution, Contextual Substitution,

The <b>blue</b> colour promotes intellectual process	<b>Блакитний</b> колір сприяє процесу мислення
Waves <b>travel</b> The train <b>travels</b> A man <b>travels</b>	Хвилі <b>поширюються</b> Потяг <b>їде</b> Людина <b>подорожує</b>
This paper <b>focuses</b> on measurement and <b>modeling</b> of <b>hard failures</b> in multiprocessors	Стаття <b>присвячена</b> питанням вимірювання і <b>математичного опису</b> <b>стійких відмов</b> компонентів мультипроцесорних систем

# Functional Substitution

Keep off the grass	По газонах не ходити
Wet paint	Обережно, пофарбовано
Slow, men at work	Тихий хід, дорожні роботи
Many happy returns of the day	Поздоровляю з днем народження
There's a good boy	От хороший, от молодець
Keep your nose out of it	Не лізь, куди не просять Не пхай свого носа туди, куди не слід
Stay out of our business	Не втручайся не в свої справи





# GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS

## Change of grammatical forms

Ukrainian **exports** to Poland as well as Ukrainian **imports** from that country have greatly increased.

Український експорт в Польщу так само, як і український імпорт з цієї країни, значно збільшився.

What **is** the news?

Які новини?

His **clothes were** wet as he had been caught in the rain

Його **одяг був** мокрим, оскільки він попав під дощ

Everybody's present

Всі присутні

This money **belongs** to him

Ці **гроші належать** йому

She was taken aback by his comments

Його зауваження її приголомшили

# Replacement / Transposition

Definite proof to that effect is lacking	Не існує достатніх доказів для цього явища
A delegation of Zaporizhzhya National University students arrived in Birmingham yesterday	Учора до Бірмінгему прибула делегація студентів із Запорізького національного університету



# Sentence Partitioning/ Fragmentation

Under this law a  
**moving** body is at rest

Згідно з цим законом тіло, **що  
рухається**, перебуває у стані  
спокою

People everywhere are  
confronted with the  
need to make decisions  
in the face of ignorance  
and this dilemma is  
growing

Люди повсюди зустрічаються з  
необхідністю прийняття рішень  
за відсутності достатньої  
інформації. Ця проблема  
виникає все частіше.



# Sentence Integration

Your presence isn't  
required. Nor is it  
desirable

Ваша присутність  
непотрібна і навіть  
небажана



# STYLISTIC TRANSFORMATIONS

## Neutralization / Logization

Maiden, young lady, chick  
Bungalow  
Tomahawk  
To give a sack

Дівчина  
Будинок  
Сокира  
Звільнити з роботи

**Cut-throat** competition in the mid-18th century caused the creation of **super** corporations and conglomerates

**Жорстока конкуренція** середини 18 століття сприяла створенню **великих** корпорацій та конгломератів



# Expressivation

House	Хата
coat	кожух
jacket	свита, жупан
To go	Чимчикувати
cigarette	самокрутка



# Modernization

писар	secretary
apothecary	лікар
Methinks	Я думаю

# Archaization

Clothes lady	Шати бояриня
Don't hesitate to apply for further information	Якщо Ваша ласка, звертайтеся за ДОДАТКОВИМИ ВІДОМОСТЯМИ





# Compensation

I ain't got no time for that kind of thing!	Нема в мене часу на такі дурниці!
He had not an enemy on earth	У нього не було <b>жодного</b> ворога в світі

